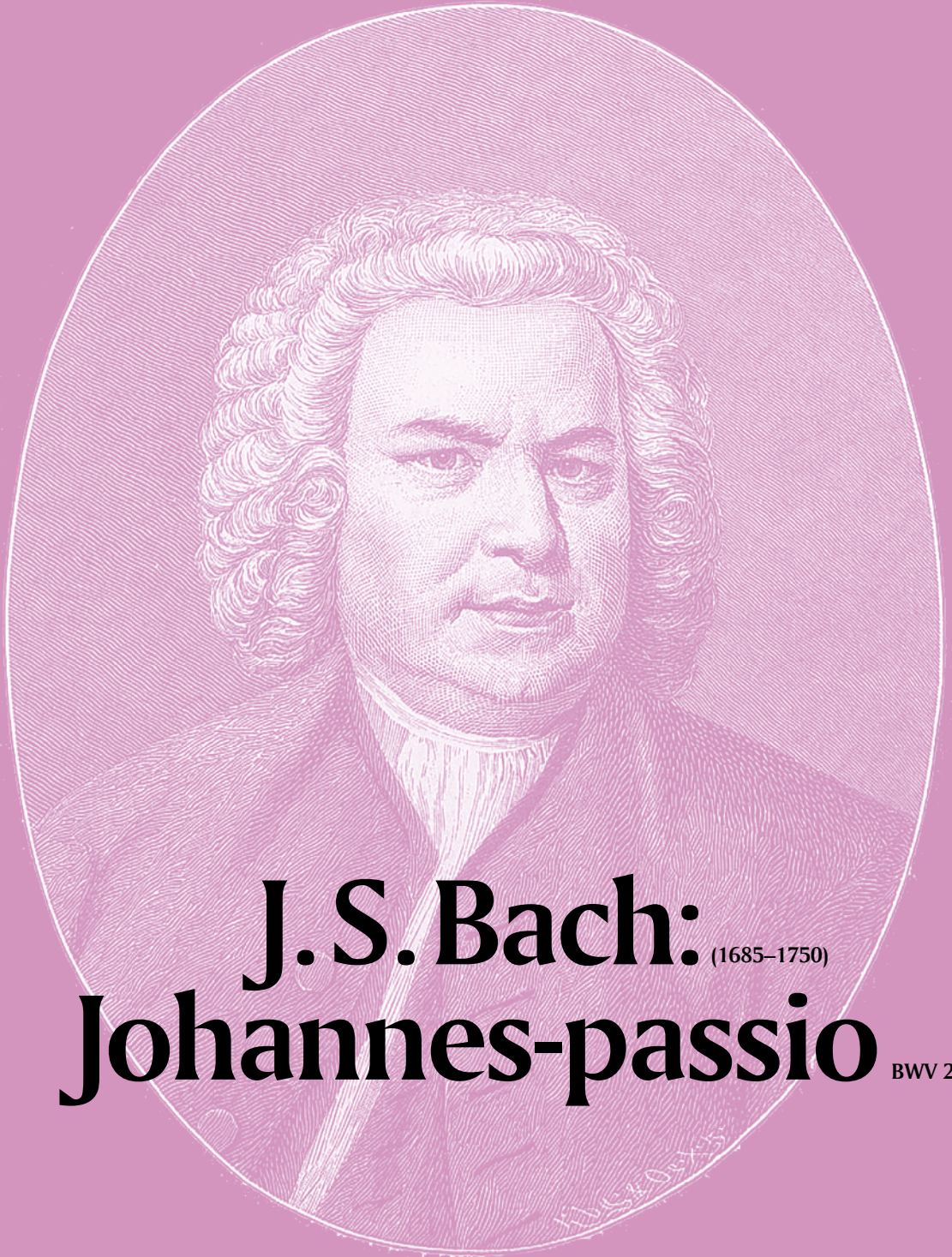


300 VUOTTA ENSIESITYKSESTÄ 7.4.1724
SU 7.4.2024 KLO 18 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO



J.S. Bach: (1685–1750)
Johannes-passio BWV 245

Cantores Minores

Sisällys

4

Teosesittely

6

Konsertin tiedot

7

Sanojen käännökset

21





Esiintyjien esittelyt

YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin kaupunki
Helsingin
seurakuntayhtymä
Helsingin
tuomiokirkkoseurakunta
INNOFACTOR • SEB
VEHO • Xerox

Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.
Meritullintori 3, 00170 Helsinki
puh. (09) 687 7720
info@cantoresminores.fi
www.cantoresminores.fi

 /cantoresminores
 @cantoresminoresfinland
 Cantores Minores Finland
 cantoresminores



Johann Sebastian Bachin Johannes-passion ensiesityksestä tulee kuluneeksi tänä vuonna 300 vuotta. Kantaesitys tapahtui pitkäperjantaina 7.4.1724 Leipzigin Nikolainkirkossa, joka oli toinen Leipzigin pääkirkoista Tuomaskirkon ohella, ja joiden musiikista Tuomaskantorin tuli joka sunnuntai huolehtia. Itse asiassa Tuomaskantorin vastuulla oli tuolloin kaiken kaikkiaan neljän kirkon jumalanpalvelusmusiikki.

Cantores Minores esittää Johannes-passion sen 300-vuotisjuhlan kunniaksi 7.4., joka on kantaesityksen päivämäärä. Tämän vuoden pitkäperjantaina halusimme jatkaa perinnettämme, jonka mukaisesti esitämme Johannes-passion ja Matteus-passion vuorovuosin ja nyt pitkäperjantaina oli Matteus-passion vuoro. Pitkäperjantain passioesityksissämme esiinnyimme Tuomiokirkon alttarin edestä suurella kuorolla ja orkesterilla.

Johannes-passion 300-vuotisjuhlan kunniaksi lähestymme sen esitystä hieman eri näkökulmasta kuin vuosittaisissa passioesityksissämme. Voidaksemme ottaa mukaan kirkon pääurut, joita muuten Bachin aikaan käytettiin Leipzigin esityksissä aina mukana, esitämme teoksen takaa kirkon urkupalvelta. Nykyisin on totuttu siihen, että musiikki esitetään konserteissa yleensä kirkon etuosasta alttarin edestä. Passion esittäminen urkupalvelta kuitenkin antaa teokseen myös näkökulmaa sen liturgiseen käyttötarkoitukseen. Altтари pysyy alttarina ja kuulija voi keskittyä teoksen kuunteluun eri tavalla, kun esityskoneisto ei olekaan suoraan silmien edessä. Musiikki kaikuakin takaa ylhäältä päin eikä suoraan edestä.

Bachin aikaan pitkäperjantaina passion 1. ja 2. osan välissä oli saarna. Heti passion lopuksi kuoro lauloi vielä Jacobus Handlin (Gallus) motetin Ecce quomodo moritur justus (Katso kuinka vanhurskas kuolee). Laulamme tämän motetin Johannes-passion 1. ja 2. osan välissä saarnan paikalla.

Käytämme tässä esityksessä paljon pienempää kuoroa kuin yleensä passioesityksissämme muistumana siitä, että Bachin kuorossa oli parhaimmillaan vain vähän yli 20 laulajaa. Orkesterin jousisto on myös pienempi. Bachilla myös solistit olivat käytännön syistä johtuen kuorolaisia ja he lauloivat, paitsi evankelista, myös kuoro-osissa. Tässä esityksessä Johannes-passion solistit ovat joko nykyisiä tai entisiä kuorolaisia sopraano Hedvig Pauligia lukuun ottamatta, joka toimii soolouransa ohella kuorolaistemme laulunopettajana. Tänäpäin vain kuorosolistit laulavat kuoroosissa mukana.

Cantores Minores -poikakuoron historiassa Johannes-passiolla on myös suuri merkitys, sillä vuoden 1975 esityksellä aloitimme pitkäperjantain passioiden esittämisperinteemme, joka jatkuu edelleen.

Bachin Johannes-passio on hämmästyttävä sävellys, jonka musiikillinen kerronta on draaattista ja väkevää. Se vie mukanaan aina vain uudestaan.

Tervetuloa kuuntelemaan Bachin 300-vuotista mestariteosta!

Hannu Norjanen

PROFESSORI, TAITEELLINEN JOHTAJA



Tasavallan presidentti Alexander Stubb ja rouva Suzanne Innes-Stubb Cantores Minores -poikakuoron koko toiminnan pysyviksi suojelijoiksi

Cantores Minores -poikakuoron koko toiminnan pysyvänä suojelijana on vuodesta 1997 lähtien toiminut tasavallan presidentti. Pysyvän suojelun aloittivat silloinen tasavallan presidentti Martti Ahtisaari ja rouva Eeva Ahtisaari, jotka toimivat yhdessä kuoron koko toiminnan pysyvinä suojelijoina. Tasa-

vallan presidentti Tarja Halonen jatkoi suojelijana vuosina 2000–2012. Vuosina 2012–2024 koko toiminnan pysyvinä suojelijoina toimivat tasavallan presidentti Sauli Niinistö ja tohtori Jenni Haukio.

Cantores Minores -poikakuoro kiittää tasavallan presidenttiä puolisoineen saamastaan kunnianosoituksesta.

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Johann Sebastian Bachin Johannes-passion ensiesitys tapahtui Leipzigin Pyhän Nikolauksen kirkossa pitkäperjantaina vuonna 1724. Bach oli aloittanut uudessa toimesaan tuomaskanttorina vain kymmenen kuukautta aikaisemmin. Johannes-passiollaan Bach aloitti vuotuisten suurten kirkkomusiikki-teostensa esitykset, joihin hän oli alkanut valmistautua jo edellisenä vuonna välittömästi virkaniimityksensä jälkeen. Hän jatkoi näin käytäntöä, jonka oli luonut edellinen tuomaskanttori Johann Kuhnau (1660–1722). Tämä oli aloittanut passioesitykset omalla Markus-passiollaan vuonna 1721. Leipzigitilaisessa messukäytännössä passiomusiikki oli sulautettu pitkäperjantain jumalanpalveluksessa osaksi liturgiaa, jolloin musiikki oliärkevintä säveltää kahdeksi osakokonaisuudeksi. Ensimmäinen osa esitettiin ennen saarnaa ja jälkimmäinen osa saarnan jälkeen. Tätä kahtiajakoa Bach käytti kaikissa passiosävellyksissään. Leipzigitilaisessa oli myös tapana passion esittäminen vuorovuosin Tuomaskirkossa ja Pyhän Nikolauksen kirkossa. Uutena viranhaltijana Bach ei ollut ilmeisesti tästä perinteestä täysin tietoinen, koska kaupungin raati huomautti häntä huhtikuussa 1724 siitä, että kyseisenä vuonna olisi passioesityksen vuoro Pyhän Nikolauksen kirkossa eikä Bachin aikomassa Tuomaskirkossa.

Bachin ensimmäinen suurimuotoinen sävellys, Johannes-passio, on säilynyt viitenä eri versiona. Säveltäjä korjaili ja uudisti tätä teostaan noin 25 vuoden mittaisen ajanjakson aikana useasti, kun taas hänen toinen suuri passiosävellyksensä, Matteus-passio, sai lopullisen muotonsa suhteellisen nopeasti jo vuonna 1736 (ensiesitys varmasti 1729, mutta luultavasti jo vuonna 1727). Miksi Bachilla oli tarve muokata Johannes-passiotaan aina uudestaan? Ehkäpä syy tähän on Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyydessä. Tähän passioonsa säveltäjä on nimittäin käyttänyt raamatun tekstin lisäksi useiden eri kirjoit-

tajien tekstejä. Matteus-passiota säveltäessään Bachilla oli taasen käytössään Picanderin (Christian Friederich Henrici, 1700–1746) kirjoittama yhtenäinen libretto. Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyyden takia Bach on kokeillut erilaisia rakenteellisia ratkaisuja teoksen saattamiseksi draamallisesti yhtenäisemmäksi. Suurin muutos tehtiin jo kantaesitystä seuraavana vuonna (1725), jolloin säveltäjä vaihtoi alku- ja loppukuorojen ("Herr, unser Herrscher" ja "Ruht wohl") tilalle suuret koraalipohjaiset kuoro-osat ("O Mensch, bewein' " ja "Christe, du Lamm Gottes"). Ilmeisesti hän yritti tällä tavoin myös harmonisoida Johannes-passionsa meneillään olevan kirkkovuoden koraalikantaattisarjaan sopivaksi. Kolmannen versionsa Bach teki kaksi vuotta Matteus-passion valmistumisen jälkeen. Bach jätti pois tässä Johannes-passion muokkauksessa joitakin sellaisia kohtia, joiden teksti perustui Johanneksen evankeliumin asemesta Matteuksen evankeliumiin. Tästä syystä esimerkiksi maanjäristyskohtaus jätettiin pois. Seuraava eli neljäs työstäminen tapahtui vuonna 1739, jolloin Bach palasi pääosin alkuperäiseen vuoden 1724 versioon. Tämän työn hän jätti kuitenkin jostain syystä kesken.

Pitkäperjantaina vuonna 1749 Bach esitti Johannes-passiostaan version, joka oli lähes sama kuin ensiesityksessä vuonna 1724. Esittäjäjoukko, pääosin orkesteri ja kuoro, oli kuitenkin suurempi kuin tähänastisissa aikaisemmissa esityksissä. Tämä viimeinen versio on myöskin lähtökohtana Cantores Minores-kuoron Johannes-passioesityksille.

Passiosävellys perustuu Uuteen testamenttiin sisältyvien neljän evankeliumin kertomiin tapahtumiin Jeesuksen kärsimyshistoriasta. Tekstissä kerronta tapahtuu kahdella eri tasolla. Ensimmäisellä tasolla on kertoja (evankelista). Toisella tasolla ovat puolestaan ne henkilöt, jotka lausuvat suoraan omia repliikkejään kuten Jeesus, Pietari

Johannes-passio

BWV 245

ja Pilatus. Jälkimmäiseen ryhmään kuuluvat myös eri ryhmien turba-kuorot (kansanjoukko, ylipapit jne., lat. turba: mellakka, sekasorto, ihmispaljou). Vanhassa responsoriaalisessa passioperinteessä tekstin resitointi perustui yksinkertaisiin resitointisävelkaavoihin. Tällöin teksti laulettiin koruttomasti, ilman persoonallista tulkintaa. Lisäksi resitointi oli yksiäänistä ja yleensä säestyksetöntä. Bachin Johannes-passio sävellyksenä on kaikkea muuta kuin tekstin yksinkertaista kertontaa. Bachin kertoja (evankelista) tuo tapahtumat dramaattisesti lähemmäksi kuulijaa ja evankelistan osuuden avulla säveltäjä luo eteemme tapahtumat jopa dramaattisemmin kuin saman ajan oopperaresitatiivi, jota kuitenkin näyttämötapahtumat tukevat. Johannes-passion evankelista maalaa eteemme kuvitteellisen näyttämön, vaikka varsinaista näyttämötoimintaa ei olekaan. Myös muilla kertomuksen osapuolilla kuten Pilatuksella ja turba-kuorojen esittäjillä on yhtä merkittävä osuus. Uudenlaisen tyylin, dramaattisesti sävellettyjen resitatiivien ja turba-kuorojen lisäksi Johannes-passion rakenne tekee teoksesta vaikuttavan draaman.

Johanneksen evankeliumin passiokertomus jakaantuu useiksi eri kohtauksiksi. Niitä ovat pidätys, Jeesus ylipappien edessä, Jeesus Pilatuksen edessä, ristiinnaulitseminen ja haudaus. Bach käyttää hyväkseen juuri tätä tekstin rakennetta päättämällä jokaisen kohtauksen koraaliin. Toisen kohtauksen jälkeen on myös tauko saarnaa varten. Koraalit esiintyvät myös, aarioiden tavoin, yksittäisissä kohtauksissa. Aarioiden ja koraalien tehtävänä on keskeyttää toiminta, ja pohtia passiotapahtumien merkitystä. Niiden tekstit ovat useiden eri runoilijoiden kirjoittamia hengellisiä runoja.

Matteus-passioon verrattuna Johannes-passion aariat ovat lyhyempiä. Muutenkin kertomuksen tapahtumia tarkastelevaa aineistoa on vähemmän. Tästä johtuen Johannes-passio on suoraviivaisempi ja dramaattisempi kuin Mat-

teus-passio. Johannes-passion lopussa Bach viittaa tavasta poiketen pitkäperjantain jälkeisiin tapahtumiin (Jeesuksen ylösnousemukseen) päättäessään passionsa epätavallisesti koraaliin ("Ach Herr, lass dein lieb Engelein") hautajaiskuoron ("Ruth wohl") jälkeen.

Vaikka Johannes-passion syntyhistoria on monivaiheinen, se ei vähennä sen musiikillista merkittävyyttä. Se on osoitus tekijänsä nerokkaasta musiikillisesta keksinnästä ja ammattitaidosta. Mielestäni Johannes-passiossa Bachin musiikillinen sävelkieli on jopa Matteus-passiota omape räisempää. Johannes-passio jää valitettavan helposti isoveljenä pidetyn Matteus-passion varjoon, koska Matteus-passiota pidetään yleisesti täydellisenä kokonaisuutena ilman tekstin tuomaa rosoisuutta. Johannes-passion varjoon jäämisen syynä on ainakin osittain pidettävä myöskin Felix Mendelssohnin (1809–1847) Matteus-passion Berliinin esitystä vuonna 1829, jolla kieltämättä J.S. Bach säveltäjänä nostettiin unohduksista. Esityksen seurausta oli osittain kuitenkin myös se, että Matteus-passio nostettiin säveltaiteen Pantheoniiin ja Johannes-passio jäi "vähäpätöisempänä" ja epäyhtenäisempänä teoksena aliarvostettuun asemaan. Onneksi Johannes-passio on nykyisin tullut varjosta takaisin päivänvaloon, ja se on saanut ansaitsemansa paikan ohjelmistossa.

Cantores Minores -kuorolle Johannes-passiolle on aina ollut erityinen merkitys. Se on ensimmäinen kuoron esittämä Bachin suurteos. Sekä kuorolaisilla, johtajalla, solisteilla, orkesterilla että yleisöllä on etuoikeus saada paneutua vuorovuosin Bachin Matteus- ja Johannes-passion kautta pääsiäisen tapahtumiin ja sanomaan.

HANNU NORJANEN
PROFESSORI

* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS
DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN
BACH. W. SCHMIEDERIN LAATIMA J. S. BACHIN TEOSTEN
TEMAATTIS-SYSTEMAATTINEN LUETTELO

SU 7.4.2024 KLO 18 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Johann Sebastian Bach

Johannes-passio

1685–1750

BWV 245

Cantores Minores
HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

Niilo Erkkilä
EVANKELISTA

Jussi Merikanto
JEESUS

Hedvig Paulig
SOPRAANO

Teppo Lampela
KONTRATENORI

Otso Sipilä
TENORIAARIAT

Veikko Vallinoja
BARITONI JA PILATUS

CM-kuorolaiset

POIKASOPRAANOT OSA 13: Juho Koskelo ja Nooa Smith (myös Palvelijatar)

I PALVELIJA: Andrew Lahti-Nuuttila • II PALVELIJA: Kristian Koskenvirta

PIETARI: Jami Kerttula

Suomalainen barokkiorkesteri

1. VIULU: Irma Niskanen (konserttimestari), Viola Räisänen, Irina Kim

2. VIULU: Kaisa Ruotsalainen (äänenjohtaja), Pia Sundroos

ALTOVIULU: Tuula Riisalo (äj), Laura Kajander

SELLO: Heidi Peltoniemi (myös gamba, äj), Tatu Ahola

KONTRABASSO: Petri Ainali

HUILU: Pauliina Fred, Ilkka Eronen • OBOE: Andrea Mion, Piia Maunula

FAGOTTI: Jani Sunnarborg • CEMBALO: Anna-Maaria Oramo • URUT: Olli Saari

KAPELLIMESTARI professori Hannu Norjanen

Konsertin kesto n. 2 h 15 min. Ei väliaikaa.

Ensimmäinen osa

Erster Teil

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist. Zeig uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist!

2. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: „Wen suchet ihr?“
Sie antworteten ihm:

3. CHOR

„Jesus von Nazareth!“

4. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Jesus spricht zu ihnen: „Ich bin's!“
Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: „Ich bin's“, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:
„Wen suchet ihr?“
Sie aber sprachen:

5. CHOR

„Jesus von Nazareth!“

6. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Jesus antwortete: „Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!“

1. KUORO

Herramme, hallitsijamme, jonka kunnia on suuri kaikissa maissa! Todista meille kärsimykselläsi, että Sinä, Jumalan todellinen Poika, kaikkina aikoina, suurimman nöyryytyksen hetkelläkin, olet kirkastettu kunnialla.

2. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEEBUS)

Jeesus meni opetuslastensa kanssa Kidronin puron ylitse; siellä oli puutarha, sinne Jeesus meni opetuslastensa kanssa. Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, tunsi sen paikan, sillä Jeesus kävi siellä usein opetuslastensa kanssa. Kun Juudas nyt oli ottanut mukaansa sotilasjoukon ja ylipappien ja fariseusten palvelijoita, hän tuli sinne soihtuineen, lamppuineen ja aseineen. Kun Jeesus tiesi kaiken, mitä hänelle oli tapahtuva, hän meni ulos ja sanoi heille:
”Ketä te etsitte?”
He vastasivat hänelle:

3. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista”

4. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEEBUS)

Jeesus sanoi heille: ”Se olen minä!”
Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, seisoi heidän joukossaan. Kun Jeesus nyt sanoi heille: ”Se olen minä”, perääntyivät he ja kaatuivat maahan. Niin hän kysyi heiltä uudestaan:
”Ketä te etsitte?”
Silloin he vastasivat:

5. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista!”

6. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEEBUS)

Jeesus vastasi: ”Minähän jo sanoin, että se olen minä, jos kerran etsitte minua, niin antakaa näiden mennä!”

7. CHORAL

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,
die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden!

8. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: „Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.“ Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: „Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?“

9. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

10. REZITATIV (EVANGELIST)

Die Schar aber und die Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

11. ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, lässt er sich verwunden.

12. REZITATIV (EVANGELIST)

Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein ander Jünger.

13. ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

7. KORAALI

Oi sitä suurta, mittaamatonta rakkautta,
joka vei sinut tuskien tielle!
Minä elin maailman himojen ja ilojen vallassa,
ja sinä joudut kärsimään!

8. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEEBUS)

”Että se sana toteutuisi, jonka hän sanoi: ”En kadottanut ketään niistä, jotka minulle annoit.” Simon Pietarillapa oli miekka; hän veti sen esiin, löi sillä ylimmäisen papin palvelijaa ja iski häneltä irti oikean korvan; ja sen palvelijan nimi oli Malkus. Niin Jeesus sanoi Pietarille: ”Pane miekkasi tuppeensa! Enkö minä joisi maljaa, jonka Isäni on minulle antanut?”

9. KORAALI

Tapahtukoon Sinun tahtosi, Herra,
myös maan päällä niinkuin taivaissa.
Anna meille kärsivällisyyttä tuskien aikana,
tottelevaisuutta rakkaudessa ja kärsimyksissä;
torju ja ohjaa oikeaan kaikki liha ja veri,
joka tekee vastoin tahtoasi!

10. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta sotilaat päällikkönsä johdolla ja juutalaisten palvelijat vangitsivat Jeesuksen, kahlehtivat hänet ja veivät aluksi Hannaan luo. Tämä oli Kaifaan appi, Kaifaan, joka sinä vuonna palveli ylipappina. Juuri Kaifas oli sanonut juutalaisille, että olisi oikein, jos yksi ihminen surmattaisiin kansan puolesta.

11. AARIA (ALTTO)

Että minä vapautuisin syntieni pauloista, kahlehditaan Vapahtajani.
Parantaakseen minut kaikista paheitteni mätäpaiseista Hän antaa haavoittaa itseään.

12. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta Pietari seurasi Jeesusta,
ja samoin teki muuan toinenkin opetuslapsi.

13. AARIA (SOPRAANO)

Samalla tavalla minäkin seuraan sinua iloisin askelin,

und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an
mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!

14. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS, PETRUS, MAGD, DIENER)

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draussen für der Tür.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenprie-
ster bekannt war, hinaus und redete mit der
Türhüterin und führete Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:
„Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?“
Er sprach: „Ich bins nicht!“

Es stunden aber die Knechte und Diener und
hatten eine Kohlfeu'r gemacht (denn es war
kalt) und wärmeten sich.

Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm: „Ich habe frei, öffentlich
geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret
in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe nichts im Ver-
borgnen geredt. Was fragest du mich darum?
Frage die darum, die gehört haben, was ich zu
ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesaget habe.“ Als er aber solches rede-
te, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu
einen Backenstreich und sprach:

„Solltest du dem Hohenpriester also antworten?“
Jesus aber antwortete: „Hab ich übel geredt, so
beweise es, dass es böse sei; hab ich aber recht
geredt, was schlägest du mich?“

15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder
von Missetaten weisst du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,

enkä jätä sinua, elämääni ja valoani.
Auta minua vaelluksellani äläkä lopeta itse vetä-
mästä, työntämästä, pyytämästä minua puoleesi.

14. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JESUS, PIETARI, PALVELIJATAR, PALVELIJA)

Tämä toinen opetuslapsi tunsu ylimmäisen
papin ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin
palatsiin. Mutta Pietari seiso ulkona portin
ulkopuolella.

Silloin se toinen opetuslapsi, joka tunsu ylipapin
meni ulos, puhui portinvartijattaren kanssa ja
vei Pietarin sisälle.

Silloin portinvartijatar kysyi Pietarilta:

”Etkö sinäkin ole tämän miehen opetuslapsia?”
Mutta hän sanoi: ”En ole!”

Mutta palvelijoita ja vartijoita seisokeli siinä ja
he olivat sytyttäneet hiilivalkean, oli nimittäin
kylmää, ja he lämmittelivät sen äärellä.

Pietarikin seiso heidän kanssaan lämmittele-
mässä. Ylipappi kysyi Jeesukselta hänen opetus-
lapsistaan ja opetuksestaan.

Mutta Jeesus vastasi hänelle: ”Minä olen aivan
avoimesti puhunut maailmalle. Olen kaiken
aikaa opettanut koulussa ja temppelissä, joissa
kaikki juutalaiset kokoontuvat; salassa en ole
puhunut mitään. Miksi minulta tällaista kysyt?
Kysy tästä niiltä, jotka ovat kuunnelleet ope-
tustani! Katso, hehän sen tietävät, mitä olen
sanonut.” Mutta kun hän sanoi näin,
antoi muuan palvelijoista Jeesukselle
korvapuustin sanoen:

”Näinkö sinä vastaat ylipapille?”

Jeesus sanoi: ”Jos puhuin valhetta, todista, että
se oli sitä, jos taas puhuin totta, miksi lyöt
minua?”

15. KORAALI

Kuka on lyönyt sinua,
Vapahtajani, ja niin törkeästi
pahoinpidellyt?

Ethän sinä mikään syntinen ole
niinkuin me ja meidän lapsemme,
rikoksista et mitään tiedä.

Minä ja minun syntini,
joita on yhtä paljon kuin hiekan-
jyväsiä meren rannalla,

die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer

16. REZITATIV (EVANGELIST)

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und
wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

17. CHOR

„Bist du nicht seiner Jünger einer?“

18. REZITATIV (EVANGELIST, PETRUS, DIENER)

Er leugnete aber und sprach: „Ich bins nicht!“
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte:
„Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?“
Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

19. ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier, oder wünsch ich mir Berg und
Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büssen.
Wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

ne ovat aiheuttaneet
kurjuuden, joka kohtasi sinua,
ja onnetonta marttyyrien joukkoa.

16. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Ja Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen
papin Kaifaan luo. Simon Pietari seiso ulkona
lämmittelemässä; silloin kaikki sanoivat hänelle:

17. KUORO

”Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?”

18. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PIETARI, PALVELIJA)

Mutta hän kielsi sanoen: ”En ole!”
Niin eräs ylipapin palvelija sanoi,
hän oli sen ystävä, jonka korvan Pietari
oli hakannut irti:
”Näinhän minä sinut puutarhassa hänen kans-
saan?” Niin Pietari kielsi uudestaan,
ja samassa kiekui kukko.
Silloin Pietari ajatteli Jeesuksen sanoja
ja meni ulos ja itki katkerasti.

19. AARIA (TENORI)

Voi, sieluni, mihin sinä olet menossa,
mistä löytäisin lohdutuksen?
Jäisinkö tänne, vai kätkeytisinkö vuorten ja
kukkuloiden taa?
Maailmasta ei ole apua,
ja sydämeni on täynnä tuskaa häpeällisen
tekoni vuoksi,
kun palvelija on kieltänyt Herransa.

20. KORAALI

Pietari, joka ajattelemattomuuttaan
kieltää Jumalansa,
katuu kuitenkin vakavasti
ja itkee katkerasti.
Jeesus, katso minunkin puoleeni,
ellen ymmärrä katua;
jos olen tehnyt väärin,
herätä omatuntoni!

Toinen osa

Zweiter Teil

21. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Bös' hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

22. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Da führeten sie Jesum von Kaipha
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus
und sprach:
„Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?“
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. CHOR

„Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet!“

24. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Da sprach Pilatus zu ihnen:
„So nehmet ihr ihn hin, und richtet ihn
nach eurem Gesetze!“
Da sprachen die Jüden zu ihm:

25. CHOR

„Wir dürfen niemand töten!“

26. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS, PILATUS)

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches Todes
er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm:
„Bist du der Jüden König?“

21. KORAALI

K Kristus, joka antaa meille autuuden,
ei ole tehnyt mitään paha,
kuitenkin hänet meidän tähtemme yöllä
vangittiin kuin hän olisi ollut varas.
Jumalattomat ihmiset veivät hänet pois
ja esittivät vääriä syytöksiä häntä vastaan,
nauroivat, pilkkasivat ja sylkivät häntä,
kuten kirjoitukset ennustavat.

22. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

He veivät Jeesuksen Kaifaan luota
oikeustalon eteen, ja oli jo aikainen aamu.
Itse he eivät menneet taloon sisälle,
etteivät saastuisi,
vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.
Silloin Pilatus meni ulos heidän luokseen
ja kysyi:
”Mistä te syytätte tätä miestä?”

He vastasivat hänelle sanoen:

23. KUORO

”Ellei hän olisi pahantekijä, emme olisi luovutta-
neet häntä sinulle!”

24. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Niin Pilatus sanoi heille:
”Ottakaa siis hänet ja tuomitkaa
oman lakinne mukaan!”
Niin juutalaiset vastasivat hänelle:

25. KUORO

”Emmehan me saa tappa ketään!”

26. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JESUS, PILATUS)

Että ne Jeesuksen sanat kävisivät toteen,
joita hän käytti kertoessaan, millaisella kuole-
malla hän tulisi kuolemaan. Niin Pilatus meni
taas sisälle oikeustaloon ja puhutteli Jeesusta
kysyen:
”Oletko sinä juutalaisten kuningas?”

Jesus antwortete: „Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?“

Pilatus antwortete:

„Bin ich ein Jude?“

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?“

Jesus antwortete: „Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.“

27. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

28. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS, PILATUS)

Da sprach Pilatus zu ihm: „So bist du dennoch ein König?“ Jesus antwortete: „Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.“

Spricht Pilatus zu ihm:

„Was ist Wahrheit?“

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

„Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?“

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

29. CHOR

„Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. REZITATIV (EVANGELIST)

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

Jeesus vastasi: ”Kysytkö tätä omasta aloitteestasi, vai ovatko toiset sellaista minusta väittäneet?”

Pilatus vastasi:

”Olenko minä mikään juutalainen?”

Oma kansasi ja sen ylipapit ovat luovuttaneet sinut minulle; mitä sinä olet tehnyt?”

Jeesus vastasi: ”Ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos se olisi, olisivat palvelijani taistelleet sen puolesta, eikä minua olisi luovutettu juutalaisten käsiin.

Mutta kuten sanoin, ei valtakuntani ole täältä.”

27. KORAALI

Oi suuri Kuningas, suuri nyt ja aina, miten
voisin riittävästi tuoda esiin uskollisuuteni?
Eihän kenenkään ihmisen sydän voi kuvitella
lahjaa, joka olisi Sinun arvoisesi.
Mielessäni en yllä mihinkään,
mikä olisi verrattavissa Sinun armoosi.
Miten voisin milloinkaan
korvata sinun rakkaudentöitäsi?

28. RESITATIIVI, (EVANKELISTA, JEEBUS, PILATUS)

Niin Pilatus kysyi häneltä: ”Sinä siis kuitenkin olet kuningas?” Jeesus vastasi: ”Sinähän siinä sanot, että minä olisin kuningas. Minä olen syntynyt ja tullut maailmaan julistamaan totuutta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni.”

Pilatus sanoi hänelle:

”Mikä on totuus?”

Ja tämän sanottuaan hän meni takaisin ulos juutalaisten luokse ja sanoi heille:

”En minä löydä mitään syytä tästä miehestä.

Onhan tapana, että pääsiäiseksi päästän teille yhden vangin vapaaksi. Tahdotteko nyt, että päästän tämän juutalaisten kuninkaan?”

Silloin he kaikki huusivat sanoen:

29. KUORO

”Ei tätä, vaan päästä Barabbas!”

30. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta Barabbas oli ryöväri ja murhamies.

Silloin Pilatus ruoskitutti Jeesuksen.

31. ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Himmelschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh ohn Unterlass auf ihn.

32. ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht; daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht.

33. REZITATIV (EVANGELIST)

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

34. CHOR

„Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!“

35. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

„Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.“ Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen: „Sehet, welch ein Mensch!“ Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriegen sie und sprachen:

36. CHOR

„Kreuzige!“

37. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Pilatus sprach zu ihnen: „Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!“

31. ARIOSO (BASSO)

Katso, sieluni, auvoisena läpi tuskan, ilolla läpi katkeruuden, pakahtuvin sydämin, kuinka Jeesuksen tuskista sinulle kasvaa taivaan avaimina korkein hyvyys kevätessiköiden lailla. Hänen koiruohonkatkera kalkkinsa tuottaa sinulle pelkkiä makeita hedelmiä kunhan alituisesti kohotat katseesi hänen puoleensa.

32. AARIA (TENORI)

Ajattele, sieluni, pelokkaalla tyydytyksellä, katkeralla ilolla ja puoliksi ahdistunein sydämin, että Jeesuksen tuskat ovat kallein omaisuutesi, miten orjantappurat, jotka häntä niin pistävät, puhkeavat kukkiin, jotka avaavat meille taivaan! Sinun suussasi muuttuu suloisiksi hedelmiksi hänen karvas kalkkinsa; suuntaa siis herkeämättä katseesi Häneen.

33. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Ja sotilaat punoivat kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä, pukivat hänet purppuranväriseen vaippaan sanoen:

34. KUORO

”Ole tervehditty, rakas juutalaisten kuningas!”

35. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Ja antoivat hänelle korvapuusteja. Niin Pilatus meni taas ulos puhumaan juutalaisille:

”Katsokaa, minä tuon hänet ulos luoksenne, että huomaisitte, etten löydä hänestä mitään syytä.” Niin Jeesus meni ulos orjantappurakruunu pässään ja purppuravaippa yllään.

Ja Pilatus sanoi heille: ”Katsokaa, tällainen ihminen hän on!” Kun ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat:

36. KUORO

”Ristiinnaulitse!”

37. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Pilatus sanoi heille: ”Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa; minä en löydä hänestä yhtäkään syytä!”

Die Jüden antworteten ihm:

38. CHOR

„Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.“

39. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS, PILATUS)

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richt- haus und spricht zu Jesu: „Von wannen bist du?“ Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm: „Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?“

Jesus antwortete: „Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.“ Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

41. REZITATIV (EVANGELIST)

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

42. CHOR

„Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige macht, der ist wider den Kaiser!“

43. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf ebräisch aber: Gabbatha.

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

„Sehet, das ist euer König!“

Sie schrieen aber:

Juutalaiset vastasivat:

38. KUORO

”Meillä on lakimme, ja sen lain mukaan hänen on kuoltava, sillä hän on itse korottanut itsensä Jumalan Pojaksi.”

39. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEESUS, PILATUS)

Kun Pilatus sen kuuli, hän pelästyi entistä enemmän ja meni takaisin sisälle oikeustaloon ja sanoi Jeesukselle: ”Mistä sinä olet lähtöisin?” Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Niin Pilatus sanoi hänelle: ”Miksi sinä et puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulituttaa sinut, ja valta päästää sinut vapaaksi?”

Jeesus vastasi: ”Ei sinulla olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Niinpä se, joka minut luovutti sinun käsiisi, on suurempi syyllinen.” Siitä alkaen Pilatus mietti, miten voisi vapauttaa Jeesuksen.

40. KORAALI

Sinun vankeutesi kautta, Jumalan Poika,
on meille koittanut vapaus;
Sinun vankilasi on armoistuin,
vanhurskaiden turvapaikka;
sillä jollet Sinä olisi alistunut orjuuteen,
olisi meidän orjuutemme ollut ikuista.

41. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta juutalaiset huusivat:

42. KUORO

”Jos päästät tämän, et ole keisarin ystävä, sillä jokainen, joka asettuu kuninkaaksi, on keisaria vastaan!”

43. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Kun Pilatus tämän kuuli, hän toi Jeesuksen ulos ja istui tuomarinstuimelle paikalla, jota kutsutaan Kivipihaksi, hepreaksi se on Gabbata.

Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti, kun hän puhui juutalaisille:

”Katsokaa, tässä on kuninkaanne!”

He huusivat:

44. CHOR

„Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!“

45. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Spricht Pilatus zu ihnen:

„Soll ich euren König kreuzigen?“

Die Hohenpriester antworteten:

46. CHOR

„Wir haben keinen König,
denn den Kaiser!“

47. REZITATIV (EVANGELIST)

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und föhreten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset: Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgatha.

48. ARIE (BASS) UND CHOR

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
aus euren Marterhöhlen,
eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!

49. REZITATIV (EVANGELIST)

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:
„Jesus von Nazareth, der Jüden König.“
Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

50. CHOR

„Schreibe nicht: ‚der Jüden König‘, sondern dass er gesaget habe: ‚Ich bin der Jüden König‘.“

44. KUORO

”Vie se pois, ristiinnaulitse hänet!”

45. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Niin Pilatus kysyi heiltä:

”Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?”

Ylipapit vastasivat:

46. KUORO

”Ei meillä mitään kuningasta ole,
meillähän on keisari!”

47. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Silloin hän luovutti hänet ristiinnaulittavaksi. He ottivat Jeesuksen ja veivät hänet mukanaan. Hän kantoi itse ristiään kulkiessaan paikalle, jota kutsutaan Pääkallonpaikaksi, hepreaksi sen nimi on Golgata.

48. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kiiruhtakaa, te vaivatut sielut,
tulkaa ulos kidutusluolistanne.
Kiiruhtakaa – Minne? – Golgatalle!
Ottakaa käyttöön uskon siivet,
paetkaa – Minne? – Ristinkukkulalle,
siellä teidän autuutenne puhkeaa kukkaan!

49. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja kaksi muuta, yhden hänen kummallekin puolelleen, ja Jeesuksen keskelle. Pilatus kirjoitutti taulun ristiin kiinnitettäväksi, ja siihen oli kirjoitettu: ”Jeesus Nasaretilainen, Juutalaisten Kuningas”. Tämän kirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä se paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia, ja teksti oli kirjoitettu hepreaksi, kreikaksi ja latinaksi.
Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle:

50. KUORO

”Älä kirjoita: ’Juutalaisten Kuningas’, vaan että hän on sanonut: ’Minä olen juutalaisten kuningas’.”

51. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Pilatus antwortet: „Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.“

52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde,
dich hast geblut' zu Tod!

53. REZITATIV (EVANGELIST, PILATUS)

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. CHOR

„Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes er sein soll!“

55. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
„Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“
Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
„Weib, siehe, das ist dein Sohn!“
Darnach spricht er zu dem Jünger:
„Siehe, das ist deine Mutter!“

56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,

51. RESITATIIVI (EVANKELISTA, PILATUS)

Pilatus vastasi: ”Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.”

52. KORAALI

Syvälle sydämessäni
vain Sinun nimesi ja ristisi
säkenöivät joka hetki,
siitä saan iloita.
Ilmesty minulle, laupias Kristus
lohduksi hädässäni
sellaisena, miltä näytit
vuodatettuasi veresi kuolemaan asti.

53. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta sotilaat ottivat ristiinnaulittuaan
Jeesuksen hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kukin sotilas sai oman osansa, sitten jäi jäljelle ihokas. Mutta ihokas oli saumaton, ylhäältä alas asti samaa kudosta. Niin he puhuivat keskenään:

54. KUORO

”Ei leikata sitä rikki,
vaan heitetään arpaa, kuka sen saa!”

55. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JESUS)

Että se kirjoitus kävisi toteen, jossa sanotaan:
”He ovat jakaneet keskenään minun vaatteeni ja heittäneet puvustani arpaa.”
Juuri näin sotilaat tekivät. Mutta Jeesuksen ristin juurella seisoivat hänen äitinsä ja tämän sisar sekä Klopaksen vaimo Maria ja vielä Maria Magdaleena. Kun Jeesus nyt näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisomassa siinä, hän sanoi äidilleen:
”Vaimo katso, tässä on poikasi!”
Sen jälkeen hän sanoi opetuslapselle:
”Katso, tässä on äitisi!”

56. KORAALI

Hän huolehti kaikesta
viimeisellä hetkelläänkin,
äitiään ajatellen
hän järjesti tälle holhoojan.
Oi ihminen, tee niinkuin oikein on,
rakasta Jumalaa ja muita ihmisiä,

stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

silloin voit kuolla pelkäämättä
ja murehtimatta!

57. REZITATIV (EVANGELIST, JESUS)

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles
vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde,
spricht er: „Mich dürstet!“ Da stund ein Gefässe
voll Essig. Sie fülleten aber einen Schwamm
mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und
hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus
den Essig genommen hatte, sprach er:
„Es ist vollbracht!“

57. RESITATIIVI (EVANKELISTA, JEESUS)

Ja siitä hetkestä alkaen se opetuslapsi otti
Jeesuksen äidin luokseen. Kun Jeesus tiesi, että
kaikki jo oli täytetty, hän sanoi, että kirjoitus
kävisi toteen: ”Minun on jano!” Siinä oli astia
täynnä hapanviiniä. He täyttivät sienen viinillä,
asettivat sen iisoppiro’on päähän ja kohottivat
sen Jeesuksen huulille. Kun Jeesus oli juonut
viinin, hän sanoi:
”Se on täytetty!”

58. ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

58. AARIA (ALTTO)

Se on täytetty!
Oi mikä lohtu ahdistuneille sieluille!
Surun yön viimeiset hetket ovat käsillä.
Juudean sankari voittaa voimallaan
ja päättää näin taistelun.
Se on täytetty!

59. REZITATIV (EVANGELIST)

Und neiget das Haupt und verschied.

59. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Ja Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä.

60. ARIE (BASS) UND CHOR

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: „Es ist vollbracht!“,
bin ich vom Sterben
frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein
und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigest du das Haupt und sprichst still-
schweigend: „ja!“

60. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kallis Vapahtajani, saanhan kysyä,
kun nyt sinut on ristiinnaulittu
ja itse olet sanonut: ”Se on täytetty!”,
niin onko minut nyt vapautettu
kuoleman vallasta?
Voinko minä sinun kärsimyksesi
ja kuolemasi tähden
periä Taivaan valtakunnan osallisuuden?
Onko tämä koko maailman lunastus?
Tuskiltasi sinä et tosin pysty puhumaan;
mutta sinä taivutat päätäsi myöntymisen
merkinä ja sanot äänettömästi: ”Kyllä on!”

Choir:

*Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!*

Kuoro:

*Jeesus, sinä, joka olit kuollut,
elätkin nyt loppumattomasti.
Viimeisessä kuolemanhädässäni
en käännä kenenkään muun puoleen,
vain sinun puoleesi, joka olet minut lunastanut.
Oi rakas Herrani!
Anna minulle vain se, minkä minulle ansaitsit,
muuta en pyydä!*

61. REZITATIV (EVANGELIST)

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

63. ARIE (SOPRAN)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

64. REZITATIV (EVANGELIST)

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname
am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr gross),
baten sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen
dem ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war, brachen sie ihm
die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift
erfüllet würde:
„Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen“.
Und abermal spricht eine andere Schrift:
„Sie werden sehen, in welchen sie gestochen
haben!“

61. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Ja katso, temppelein esirippu
repsi kahtia ylhäältä alas asti.
Ja maa vapisi, ja kalliot halkesivat,
ja haudat aukenivat,
ja monien pyhien ruumiit nousivat ylös.

62. ARIOSO (TENORI)

Sydämeni, nyt kun koko maailma
Jeesuksen kärsiessä kärsii samalla tavalla,
aurinkokin pukeutuu suruasuun,
esirippu repeää, kallio halkeaa,
maa järisee, haudat aukenevat
nähdessään Luojan kylmenevän,
niin mitä sinä, sydän, voit puolestasi tehdä?

63. AARIA (SOPRAANO)

Vuodata, sydämeni, kyynelvirtoja
Korkeimman kunniaksi.
Kerro maailmalle, kerro taivaalle tuskasi;
sinun Jeesuksesi on kuollut.

64. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Mutta koska juutalaiset aattopäivän takia
eivät halunneet, että ruumiit
olisivat jääneet ristille sapatin yli
(sillä juuri tämä sapatti oli erityisen suuri juhla),
he pyysivät Pilatukselta, että tuomittujen jalat
murskattaisiin ja heidät otettaisiin alas risteiltään.
Niin sotilaat tulivat ja murskasivat
jalat molemmilta ryöväreiltä,
jotka oli ristiinnaulittu Jeesuksen kanssa.
Mutta Jeesuksen luokse tultuaan ja nähtyään,
että hän oli jo kuollut, he eivät murtaneetkaan
Hänen sääriluitaan; vaan eräs sotilaista puhkaisi
Hänen kylkensä keihäällään,
ja heti siitä vuoti verta ja vettä.
Ja se joka sen näki, on sen todistanut,
ja hänen todistuksensa on totta.
Ja hän tietää puhuvansa totta,
että te uskoisitte.
Sillä näin on tapahtunut, että kirjoitus kävisi
toteen:
”Älkää murtako häneltä ainuttakaan luuta.”
Ja vielä sanoo toinen kirjoitus:
”Silloin he näkevät, kenet ovat lävistäneet!”

65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
 durch dein bitter Leiden,
 dass wir dir stets untertan
 all Untugend meiden,
 deinen Tod und sein Ursach
 fruchtbarlich bedenken,
 dafür, wiewohl arm und schwach,
 dir Dankopfer schenken!

66. REZITATIV (EVANGELIST)

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden) dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Dasselbst hinlegten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
 die ich nun weiter nicht beweine,
 ruht wohl und bringt auch mich
 zur Ruh!
 Das Grab, so euch bestimmt ist
 und ferner keine Not umschliesst,
 macht mir den Himmel auf
 und schliesst die Hölle zu.

68. CHORAL

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
 am letzten End die Seele mein
 in Abrahams Schoss tragen,
 den Leib in seim Schlafkämmerlein
 gar sanft ohn einge Qual und Pein
 ruhn bis am jüngsten Tage!
 Alsdenn vom Tod erwecke mich,

65. KORAALI

Oi auta, Kristus, Jumalan Poika,
 katkeran piinasi tähden,
 että me aina tahtoo si alistuen
 välttäisimme kaikkea pahaa;
 että kuolemaasi ja sen syytä
 oikealla tavalla muistaisimme
 ja että, vaikka olemmekin köyhiä ja heikkoja,
 antaisimme sinulle siitä kiitosuhrin.

66. RESITATIIVI (EVANKELISTA)

Tämän jälkeen Joosef Arimatialainen, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi, pyysi (juutalaisia pelätessään tosin salaa) Pilatukselta Jeesuksen ruumista. Ja Pilatus lupasi sen hänelle. Niinpä hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin alas ristiltä. Paikalle saapui myös Nikodemus, joka aikoinaan oli yöllä tullut Jeesuksen luo; hän toi mukanaan myrrhan ja aloen sekoitusta noin sata naulaa. He ottivat Jeesuksen ruumiin alas ristiltä ja kietoivat sen yrttien kanssa käärinliinoihin niinkuin juutalaisilla oli tapana haudata vainajansa. Mutta sen paikan lähellä, jossa hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hauta, jossa ei vielä kukaan ollut ollut haudattuna. Siihen he hautasivat Jeesuksen juutalaisten valmistuspäivän vuoksi, sillä se hauta oli lähellä.

67. KUORO

Levätkää rauhassa, pyhät jäsenet,
 joita en enää surren itke;
 levätkää rauhassa, ja saattakaa minutkin
 rauhaan.
 Se hauta, joka on teille annettu,
 ja johon ei enää liity tuskaa eikä hätää,
 aukaisee minulle Taivaan
 ja sulkee Helvetin.

68. KORAALI

Voi Herra, anna rakkaiden enkeleittesi
 lopun tullessa kantaa sieluni
 Abrahamin helmaan;
 ruumis nukkukoon lepokammiossaan
 suloista unta ilman tuskaa ja piinaa
 viimeiseen päivään asti!
 Herätä minut silloin kuolleista,

dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

niin että silmäni saavat nähdä sinut
ja riemuita, oi Jumalan Poika,
Vapahtajani ja Armoistuimeni!
Herra Jeesus Kristus, kuule minua,
minä tahdon ylistää sinua iankaikkisesti!

Suomennos: Erkki Pullinen



**Pyöräparkit
sisään ja ulos**

www.ovella.fi

**Cantis
SHOP**

MYNNISSÄ
mm. CM-lahjatuotteita
ja -vuosikalentereita!

CANTORESMINORES.FI/CANTIS-SHOP



**— DAS HAUS —
DER DEUTSCHEN WEINE**



À la Carte lista sekä monipuolinen lounas



**RESTAURANT
ZINNKELLER**



Meritullinkatu 25
Puh. 050 471 0126
www.zinnkeller.fi

Esiintyjät



HEDVIG PAULIG, SOPRAANO

valmistui musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemiasta 2008 ja suoritti diplomin liedlaulussa myös Lontoon Royal Academy of Musicissa 2004. Vuonna 2009 hän sai kolmannen palkinnon Merikanto -laulukilpailussa ja voitti 2011 kansainvälisen Sibelius -laulukilpailun. Paulig on vierailut mm. Suomen kansallisoopperassa, Svenska Teaternissa sekä Helsingin Juhlaviikoilla. Suuret kirkkomusiikkiteokset ovat hänen bravuurejaan. Paulig on tallentanut keskeistä lauluohjelmistoa Yleisradiolle ja levyttänyt suomalaista liedohjelmistoa eri levymerkeille. Vuoden 2024 kohokohtia ovat passioiden ja Straussin Vier letzte Liederin lisäksi Ilmari Kianto 150-juhlavuoden äänite sekä siihen liittyvä konserttikiertue. Hedvig Paulig debytoi Cantores Minores -kuoron solistina J.S. Bachin Jouluatoriossa vuonna 2011 ja vuodesta 2015 lähtien hän on toiminut äänenmuodostuksen opettajana CM-musiikkiopistossa.

TEPPO LAMPOLA, KONTRATENORI

aloitti laulamisen 8-vuotiaana Cantores Minores -poikakuorossa (1977–1988). Vuosina 1980–84 hän oli kuoron edustajana Savonlinnan Oopperajuhlilla Mozartin Taikahuilun 1. pojan tehtävässä. Lampola on opiskellut Sibelius-Akatemiassa opettajanaan Marjut Hannula. Vuonna 2005 Lampola voitti Lohjan Tenorikilpailun. Hänen laajaan altosolisti-repertuaariinsa kuuluvat monet merkittävät kirkkomusiikkiteokset ja hän on myös kantoesittänyt useita aikamme musiikin oopperoita.



Teppo Lampola johtaa Kansallis-Kuoroa ja Helsingin Lauluveljiä sekä toimii Muntra Musikantenin ja Polyteknikkojen Kuoron äänenmuodostajana. Hän toimii levyjen taiteellisena tuottajana ja kurssittajana kuoroille ja lauluuyhtyeille. Teppo Lampola debytoi Cantores Minores -kuoron solistina vuonna 2002 Mozartin *Kruunajaismessussa*.



NIILO ERKKILÄ, TENORI

aloitti laulamisen 10-vuotiaana Cantores Minores -poikakuorossa (2007–2015). Hän valmistui vuonna 2019 ammattimuusikoksi laulu pääaineenaan Helsingin Konservatorioilta, missä hänen opettajansa oli Mika Nikander. Nykyään Erkkilä opiskelee Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa klassista laulua opettajanaan Rabbe Österholm. Erkkilä on laulanut useiden kirkkoteosten solistina, mm. evankelistana J. S. Bachin Matteus- ja Johannes-passiossa sekä Jouluatoriossa. Oopperaroleista mainittakoon Mozartin Taikahuilun Monostatos ja La Finta Giardinieran Podestà. Erkkilä on kokenut ammattilainen ensemble-laulun saralla ja laulaa aktiivisesti Helsingin kamarikuorossa sekä muissa ammattilauluuyhtyeissä. Hän

on myös esiintynyt Savonlinnan Oopperajuhlilla ja Suomen kansallisopperassa kuorotehtävissä. Niilo Erkkilä debytoi nyt kasvattajakuoronsa solistina.



OTSO SIPILÄ, TENORI

aloitti laulamisen 9-vuotiaana Cantores Minores -poikakuorossa (2009–2022). Klassista laulua hän opiskeli Musikinstitutet Kungsvägenissa Rabbe Österholmin oppilaana vuosina 2017–2021. Syksyllä 2021 alkoivat lauluopinnot Sibelius-Akatemiassa ensin Hannu Niemelän ja nyt Sirkku Wahlroos-Kaitilan johdolla. Sipilä on saanut lauluvalmennusta lisäksi mm. Tuomas Katajalalta, Andrea Carèlta, Benno Schollumilta, Jyrki Korhoselta ja Heikki Oramalta. Oopperaroleissa häntä on kuultu Helsingin Konservatorion Iloinen leski-oopperan Camillena sekä Taminona Sibelius-Akatemian Mozartin Taikahuilussa. Hän on laulanut Savonlinnan Oopperajuhlakuorossa vuodesta 2022 alkaen. Kuorolaisena Sipilä on päässyt tekemään useita oopperaproduktioita sekä lisäksi paljon konsertteja. Otso Sipilä debytoi nyt kasvattajakuoronsa solistina.



JUSSI MERIKANTO, BARITONI

aloitti laulajanuransa 10-vuotiaana Cantores Minores -poikakuorossa (1990–1995). Hän teki debyyttinsä Savonlinnan Oopperajuhlilla kasvat-

tajakuoronsa valmentamana vuonna 1992 Mozartin Taikahuilun 3. poikana. Merikanto valmistui musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemian oopperakoulutuksesta opettajinaan Päivi Nisula ja Peteri Salomaa. Laulukilpailumenestystä Merikanto on saavuttanut Timo Mustakallio -laulukilpailuissa, jossa hän voitti vuonna 2006 Eero Rantalán rahaston stipendin. Hän debytoi Suomen kansallisopperassa vuonna 2009 ja oli kiinnitettyä sen solistikuntaan vuosina 2013–16 sekä 2019–21. Merikanto toimii laulajanuransa lisäksi mm. Urkuyö ja Aaria -festivaalin toiminnanjohtajana sekä Joroisten Musiikkipäivien ja Nurmeksén Joulumusiikin taiteellisena johtajana. Jussi Merikanto debytoi Cantores Minores -kuoron solistina Bachin *Johannes-passiossa* vuonna 2009.



VEIKKO VALLINOJA, BARITONI

aloitti laulajanuransa 9-vuotiaana Cantores Minores -poikakuorossa (2005–2018). Poikakuoroharrastus tutustutti suuriin kirkkomusiikkiteoksiin ja vei kiertueille Euroopan katedraaleihin. Vallinoja jatkoi opintojaan Helsingin konservatoriossa ja nykyään hän opiskelee laulutaidetta Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa. Vallinoja on esiintynyt liedkonsertein eri puolilla Suomea pianisti Jussi Littusen kanssa. Kööpenhaminan kansainvälisessä lied-duokilpailussa 2024 duo sai neljännen palkintosijan sekä erityispalkinnon parhaasta Carl Nielsenin laulun tulkinnasta. Vallinoja palkittiin erikoispalkinnolla Helsingin Lied-kilpailussa vuonna 2015 ja hän sai toisen palkinnon Lappeenrannan valtakunnallisissa laulukilpailuissa vuonna 2023. Vallinoja on kysytty solisti kuorojen konserteissa ja hänen repertuaariinsa kuuluu useita keskeisiä kirkkomusiikkiteoksia. Veikko Vallinoja debytoi nyt kasvattajakuoronsa solistina.



HANNU NORJANEN

lauloi Cantores Minores -poikakuorossa vuosina 1974–80 ja opiskeli pianon- ja urkujensoittoa Espoon musiikkiopistossa. Sibelius-Akatemiassa hän opiskeli ensin kirkkomusiikkiosastolla, jolta hän siirtyi kapellimestariluokalle. Norjanen on suorittanut A-tutkinnot urkujensoitossa sekä kuoron- ja orkesterinjohdossa valmistuen musiikin maisteriksi 1999. Vuonna 2015 hän valmistui musiikin tohtoriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemiasta. Kuoronjohtoa Norjanen opiskeli myös Tukholman kuninkaallisessa musiikkikorkeakoulussa mm. Eric Ericsonin johdolla. Hän on työskennellyt monipuolisesti urkurina ja kapellimestarina opiskeluajoista lähtien. Norjanen on johtanut Tapiolan kamarikuoroa vuodesta 1998. Sibelius-Akatemian tuntiopettajana hän aloitti 1994. Cantores Minores -poikakuoron taiteellisenä johtajana ja CM-musiikkiopiston rehtorina

Hannu Norjanen on toiminut vuodesta 2005 lähtien. Tasavallan presidentti myönsi Hannu Norjalle professorin arvonimen vuonna 2022.

CANTORES MINORES

Cantores Minores – Helsingin tuomiokirkon poikakuoro (perustettu vuonna 1952) – on Suomen suurin ja ammattimaisin poikakuoro ja kuorokoulu, joka toimii poikien ja nuorten miesten musiikillisena ja henkisenä kasvattajana pääkaupunkiseudulla. Cantores Minores on kuuluisa erityisesti Bachin, Händelin ja Mendelssohnin suurten kirkkomusiikkiteosten produktioistaan ja ammentaa inspiraationsa vahvasti saksalaisesta luterilaisesta poikakuorotraditiosta. Vuosittain Cantores Minores -poikakuorossa ja -musiikkiopistossa laulaa ja opiskelee noin 400 iältään 3–30 vuotiasta poikaa ja nuorta miestä. 72 vuoden aikana kuorossa on laulanut yli 3 500 poikaa.

Kuoro on tehnyt suuria konserttikiertueita mm. Intiaan, Japaniin, Yhdysvaltoihin ja kaiken kaikkiaan 23 Euroopan maahan. Toukokuussa 2024 kuoro tekee 69. kansainvälisen konserttimatkinsa maailmankuulun Leipzigin Tuomaskuoron vieraaksi konsertoiden mm. su 5.5. Leipzigin Tuomaskirkossa. Kuoron ohjelmistossa oli vuonna 2023 mm. J.S. Bachin Johannes-passio, G. Mah-





lerin 3. sinfonia, G. Faurén Requiem, J. Brahmsin Ein deutsches Requiem sekä Iiro Rantalan ja J.S. Bachin Jouluoratoriot. Vuosi 2024 alkoi J.S. Bachin Jouluoratorion kantaateilla 1 & 4-6 Musiikkitalon uusien urkujen avajaisviikon päätöskonsertissa. Pitkäperjantain perinteisessä konsertissaan kuoro esitti Bachin Matteus-passion. Kevätkaudella kuoro ohjelmassa on vielä mm. G. Mahlerin 8. sinfonian esitykset sekä konserttimatka kotimaassa. Syksyllä ohjelmassa ovat mm. W.A. Mozartin Requiem sekä Rantalan ja Bachin Jouluoratoriot.

Cantores Minores -poikakuoro tekee tiivistä yhteistyötä koululaitoksen kanssa, minkä tavoitteena on tarjota vakaa ja yhteisöllinen musiikkikasvatuspaikka lapsille ja varhaisnuorille sekä turvata historiallisen poikakuoron perinne Suomessa. Cantores Minores onkin saanut merkittävää tunnustusta niin musiikillisella kuin kasvatuksellisella saralla. Suomen valtion musiikkitoimikunta myönsi kuorolle Musiikin Valtionpalkinnon vuonna 2014 ja keväällä 2022 kuoro sai Martti Talvela -säätiön stipendin tunnustuksena pitkään jatkuneesta ja merkittävästä laulun sekä musiikin kasvatustyöstä.

Tasavallan presidentti Alexander Stubb ja rouva Suzanne Innes-Stubb ovat kuoron koko toiminnan ja matkojen pysyviä suojelijoita.

SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI

Vuonna 1989 perustettu Suomalainen barokkiorkesteri (FiBO) on ollut koko historiansa ajan monella tavalla edelläkävijä. Alun perin Kuudennen kerroksen orkesteri -nimisenä toimineella orkesterilla oli aluksi tärkeä rooli barokkiliikkeen tuomisessa Suomeen. Nykyään orkesteri tunnetaan Suomessa ja ulkomailla taidokkaista esityksistään, rohkeista ja innovatiivisista työskentelytavoistaan, luovasta ohjelmistosuunnittelustaan ja ainutlaatuisista konsepteistaan, jotka houkuttelevat erilaisia yleisöjä. Ytimessä on barokkimusiikki, mutta orkesteri tarttuu usein myös muiden aikakausien teoksiin varhaisbarokista aina varhaisromantiikkaan asti. FiBO soittaa myös barokkiorkesterille sävellettyä uutta musiikkia ja on kantaesittänyt useita tilaamiaan teoksia.

Cantores Minores ja Suomalainen barokkiorkesteri aloittivat yhteistyönsä vuonna 2005 J.S. Bachin teoksella *Messu h-molli*. Yhteiset projektit saavat jatkoa syksyllä 2024 Mozartin *Requiemissä* ja Bachin *Jouluoratoriossa*. (www.fibo.fi)

35
FIBO

SUOMALAINEN
BAROKKIORKESTERI

Su 28.4.2024 klo 18

Ritarihuone, Helsinki

SYDÄN, HÖYRYT JA NESTEET

1600-luvun italialaisia soololauluja
ja instrumentaalimusiikkia

Tuuli Lindeberg, sopraano
Suomalainen barokkiorkesteri

La 25.5.2024 klo 18

Musiikkitalo, Helsinki

SIBELIUS, GRINGOLTS JA VIULUKONSERTTO

Ainutlaatuinen esitys periodi-
soittimilla

Ilya Gringolts, viulu
Suomalainen barokkiorkesteri
Tomas Djupsjöbacka, kapellimestari

La 27.7.2024 klo 18

Musiikkitalo, Helsinki

CRUSELLIN KADONNUT AARRE

Rekonstruoitu konsertto ja
Mozartin Jupiter-sinfonia

Tommi Hyytinen, käyrätorvi
Suomalainen barokkiorkesteri
Janne Nisonen, kapellimestari

EUROOPPALAISET HUIPPUKUOROT -SARJA / HELSINKI EARLY MUSIC FESTIVAL

Pe 4.10.2024 klo 19

Tempeliaukion kirkko, Helsinki

VESPRO DELLA BEATA VERGINE

Monteverdin mestarillinen
työhakemus

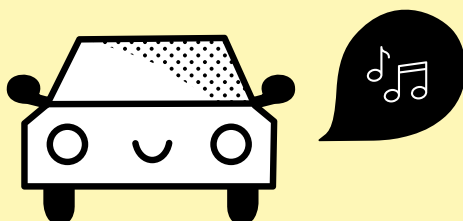
Solomon's Knot
Suomalainen barokkiorkesteri

fibo.fi

Pysäköi 4 h ilmaiseksi

Pysäköitkö
kauppakeskus Kluuviin?
Aimo Park tarjoaa 4 h
pysäköinnin konsertin ajaksi.

Kirjaa autosi rekisteritunnus
tablettiin Tuomiokirkon pää-
sisäänkäynnillä, niin saat edun.



Palvelun tarjoaa: **aimo park**



KIRKKO HELSINGISSÄ

www.musiikkiakirkoissa.fi



VEHO



 **KUPARI**
SOLUTIONS

**Muuta ei
kiinteistöalan
ammattilainen
tarvitse.**

Vuokrauksen ja kunnossapidon
järjestelmät



AVUX® ESTATE®

INNOFACTOR®



YHTYMÄ R-10 OY

**LÖYDÄ VAPAAT JA VAPAUTUVAT
LIIKETEOLLISUUSTILAT
PÄÄKAUPUNKISEUDULLA**

www.r-10.fi



Cantores Minores

Tulossa syksyllä 2024:

PE 1.11.2024 KLO 19 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

W. A. Mozart: REQUIEM

LA 30.11.2024 KLO 18 MUSIIKKITALO

Rantala-Heinimäki: JOULUORATORIO

MA 16.12.2024 KLO 19 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

J. S. Bach: JOULUORATORIO

KE 18.12.2024 KLO 18 & 20 • TO 19.12.2024 KLO 18 & 20

PERINTEINEN JOULUKONSERTTI

LISÄTIEDOT: WWW.CANTORESMINORES.FI

Tilaa Pikkukanttoreiden Cantis-uutiskirje!

Saat muutaman kerran vuodessa sähköpostilla tietoa kuoron kuulumisista sekä tulevista konserteista ja tapahtumista. Tilaa Cantis-uutiskirje konserteissa saatavilla olevalla yhteystietokortilla, kuoron nettisivuilta tai CM-toimistosta:

INFO@CANTORESMINORES.FI

Uutinen

Cantores Minores -poikakuoro otti joulukuussa 2023 käyttöön Helsingin tuomiokirkon konserteissaan katsomorivien paikkanumeroinnin. Koska Tuomiokirkon penkkeihin ei saa tehdä kiinteitä paikkamerkintöjä vain rivien parittomat paikat on numeroitu irtonumeroilla, jotka on kiinnitetty rivin etuseinämään. Toivomme numeroinnin selkeyttävän konserttiemme ennakkomyyntiä sekä asiakastyytyvääisyyttä.

Tässä konsertissa paikkanumerointi ei poikkeuksellisesti ole käytössä, koska teos esitetään urkuparvelta.

CANTORES MINORES



Lahja-
vinkki!

UUDET CANTORES MINORES -LAHJATUOTTEET

Cantores Minores-muki, -kahvi ja -seinäkalenteri ovat myynnissä yksitellen tai tyylikkäässä lahjapakettissa kuoron konserteissa sekä tilattavissa CantisSHOPista!

CANTORESMINORES.FI/CANTIS-SHOP

Innostu äänestä!



CM-musiikkikerho 1–2 -luokkalaisille pojille

CM-musiikkikerhossa liikutaan ja tehdään hassunhauskoja ääniharjoituksia sekä opetellaan erilaisia musiikkitaitoja taas syyskaudella 2024 keskiviikkoisin Meritullin seurakuntalossa, Meritullintori 3, 00170 Helsinki.

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSIIKKIKERHO

CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ TOIMISTO@CANTORESMINORES.FI

CM- musiikkileikkikoulu 3–6-vuotiaille pojille pääkaupunkiseudulla

3–6 -vuotiaille pojille suunnattu laulupainotteinen CM-musiikkileikkikoulu toimii toimii Helsingissä, Espoossa ja Vantaalla. Ilmoittautuminen lukuvuoden 2024–25 muskariryhmiin on nyt käynnissä!

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI

CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ CMMUSKARI@CANTORESMINORES.FI

POJAT LAULAMAAN!

Pääsykoe
ti 21.5. & to 23.5.2024
klo 18

*Meritullin seurakuntatalo,
Meritullintori 3, 5. krs.*

Kuoron koulutusryhmiin otetaan
7–11 -vuotiaita poikia pääsykokeessa,
jossa on musikaalisuustestin lisäksi
saa esittää omavalintaisen laulun.

WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ PAASYKOE@CANTORESMINORES.FI



72-VUOTISJUHLAVUODEN KEVÄTKERÄYS

Raha ei saa olla este Cantores Minores -harrastukselle, eikä paikalle pääseminen edellytys musiikista nauttimiselle. Tuo Cantores Minores lähemmäksi lahjoittamalla! Tue mm. vähävaraisten kuorolaisten kuoroharrastusta ja konserttien suoratoistoja osallistumalla ”72-vuotisjuhlavuoden kevätkeräys 2024” -kampanjaamme osoitteessa

cantoresminores.fi/lahjoita

tai tee lahjoitus MobilePay-sovelluksella numeroon 95220
– lisää kommentiksi ”CM 72”

*Onko sinulla kysyttävää lahjoittamisesta tai haluatko auttaa jollakin toisella tapaa?
Ota yhteyttä toimistoomme, yhteystiedot alla.*

LISÄTIEDOT P. (09) 687 7720 SEKÄ INFO@CANTORESMINORES.FI.
KERÄYSLUPA POLIISIHALLITUS RA/2020/653.

SU

21.4.

KLO 18



TUOMIO-
KIRKKO

Musica Sacra -konsertti

*Suomalaista ja kansainvälistä kuoromusiikkia
Mm. J.S. Bach – F. Martin – J. Almark (kantaesitys)*

Cantores Minores

JOHT. professori Hannu Norjanen

URUT JA SÄESTYS Aleksanteri Wallius



VAPAA PÄÄSY – OHJELMA 15 €

Cantores Minores

SU

12.5.

KLO 17



TUOMIOKIRKKO /
HELSINKI
CATHEDRAL

Äideistä parhaimmalle!

Perinteinen Äitienpäiväkonsertti

TRADITIONAL MOTHER'S DAY CONCERT

Cantores Minores /

The Choir of Boys and Young Men of Helsinki Cathedral

JOHT./DIR. PROFESSORI HANNU NORJANEN

CM Koulutusryhmien kuorot / CM Training Groups' Choirs

JOHT./DIR. ANNA HURME • TERHI ORPANA • TIMO PIHKANEN

CM Muskarilaiset / CM Music Playing School's group

JOHT./DIR. HEIDI LUUKKA-VANHANEN • VIRVE MAGDALENO • MAARIT MÄKINEN

OLLI SAARI, URUT

Liput kuluineen: 30/25, 20/15, 10 € (numeroidut paikat)

LIPUT TICKETMASTER.FI JA TUNTIA ENNEN OVELTA



Katso saapumisohteet sekä AimoPark Kluuvin 4 tunnin parkkietu: www.cantoresminores.fi